

# RUMI

En bog i Carsten Niebuhr Biblioteket udgivet  
af C.L.Davids Fond og Samling og Carsten  
Niebuhr Afdelingen ved Københavns Universitet

FRANKLIN D. LEWIS

Oversat af Mogens Bähncke  
i samarbejde med Birgitte Rahbek

RUMI  
før og nu  
øst og vest

Jalal al-Din Rumis  
liv, lære og digtning

FORLAGET VANDKUNSTEN





# Indhold

|                            |    |
|----------------------------|----|
| Prolog                     | 11 |
| Forord                     | 13 |
| Tak (2003)                 | 23 |
| Redaktionelle bemærkninger | 25 |

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| <b>Indledning</b>                    | 27 |
| Rumi-mani                            | 27 |
| Rumi lagt på hylden – en anden Rumi? | 30 |
| Rumis baggrund                       | 33 |
| Rumis syn på islam, loven og ånden   | 57 |

## FØRSTE DEL

### Rumis åndelige ophav

- 1. Baha al-Din Valad: De gejstliges konge** 61
  - Livets kendsgerninger 61
  - Baha al-Dins beskæftigelse og status i livet 65
  - Valad-familien rykket op med rode 73
  - Fra Khorasan til Konya 81
  - Konya: De gejstliges konge møder seldjukkernes konge 87
  - Baha al-Din Valads åndelige liv 96
  - Den mytiske Baha al-Din 104
  - Rumi tager over 105
- 2. Sayyed Borhan al-Din Mohaqqueq af Termez** 109
  - Borhans skrifter 109
  - Borhans lære 111
  - Legenden om Borhan al-Din 117
  - Rumi i Syrien 120
  - Borhan overdrager kappen til Mowlana 124
- 3. Rumi på egen hånd** 129
  - Familieliv 130
  - Rumis virke og status i Konya før Shams 132
  - Vækkelsesprædikanten Rumi 137

4. **Shams al-Din Tabrizi** 142  
Tabriz: Solens første hus 145  
Shams bryder frem 148  
Shams drager vestpå 153  
Shams i Konyas zenith 160  
Forholdet mellem Shams og Rumi 167  
Shams' forsvinden 180  
Et beskidt mord? 189  
Rumi leder efter Shams 196  
Uddrag af Shams' lære 202

#### ANDEN DEL

### Rumis børn og åndsfæller

5. **Fra sol til søn** 207  
Shams' efterfølgere 207  
Efterfølgerne 224  
Sultan Valad, Baha al-Din Muhammad:  
Rumis søn og efterfølger 228
6. **Den mytologiske Rumi** 239  
Faridun b. Ahmad Sepahsalar 239  
Shams al-Din Ahmad al-Aflaki 245  
Den legendariske Baha al-Din 249  
Abd al-Rahman Jamis *Nafabat al-ons* 256  
Dowlatshahs *Tazkerat al-sho'ara* 258

#### TREDJE DEL

### Teksterne og læren

7. **Bidrag til en biografi om Rumi** 265  
Sammenfatning af Rumis liv 266  
Indflydelsesrige tænkere omkring Rumi 276  
Rumis læsning 278  
Rumis værker 282  
Rumis digte og deres overlevering 285  
Bønner i bevægelse: *Sama*-traditionen 297  
Poesi: En anden måde at prædike og bede på 300  
Moderne myter og misforståelser 304

- 8. Digtene** 313
- Persisk digtning 313
  - Rumis afslørende signatur 314
  - Metrik 315
  - Rim og omkvæd 318
  - Halvtreds digte 320
- 9. Rumis lære** 367
- Spørgsmålet om form og indhold 367
  - Fornuft versus ånd 372
  - Åndelig orientering 376
  - Den indre betydning 377
  - De ydre former 378
  - Koranen og profeterne, vore vejvisere 379
  - Helgener, shaykher og disciple 380
  - Den åndelige *axis mundi* 381
  - Fatalisme, fri vilje, himmelsk dekret 382
  - Tilværelsens enhed 385
  - Udvikling af ånd 387
  - Dø før du dør 388
  - Koranens vigtighed 389

#### FJERDE DEL

### Rumi og mevlevierne i den muslimske verden

- 10. Mevlevi-ordenen** 393
- Helgenraven i Konya 396
  - En kronologisk oversigt over mevlevierne efter Rumi 399
  - Ordenen dannes 401
  - Chelebieerne: De første generationer 402
  - Mevleviernes senere historie 410
  - Udbredelsen af Mevlevi-ordenen
    - og dens forhold til andre ordener 419
  - Mevlevilogerne 422
  - Mevleviritualer 424
  - Republikkens undertrykkelse
    - og mevleviernes genopstandelse 428
- 11. Rumi i den muslimske verden** 430
- Rumi i litteraturen 430
  - Masnavi-kommentarernes historie 436

|   |     |
|---|-----|
| Rumi i moderne muslimsk litteratur og tænkning                            | 442 |
| Rumi som eksponent for menneskelig frigørelse<br>i det revolutionære Iran | 448 |
| Iranske filosoffer og teologer  | 449 |

#### FEMTE DEL

### Rumi i Vesten og rundt omkring i verden

- 12. Rumi melder sig i den vestlige bevidsthed** 459
  - Europæernes indtryk af mevlevierne 459
  - Rumi i det nittende århundredes vestlige  
tankegang og teologi 465
  - Sufisme og psykologi: Rumi som rorschach 470
  - Ukirkelig spiritualitet: Svaret er Rumi 471
  - Moderne mevlevier 477
  - Sufisme i hovedstrømningerne 481
  
- 13. En historie om Rumi-forskning** 484
  - Udgaver af og studier over Rumi 486
  - Studier af Rumis filosofi 491
  - Annemarie Schimmel 493
  - Rumi i tysk forskning 495
  - Rumi i fransk forskning 496
  - Rumi i Rom 499
  - Studiet af Rumi i Tyrkiet 499
  - Studiet af Rumi på arabisk 505
  - Studiet af Rumi på persisk 506
  - Rumis religiøse tænkning 511
  - Studier af Rumis poetik 511
  - Videnskabelig begejstring: Rumis vidnesbyrd 514
  
- 14. Oversættelser, forandringer, gengivelser,  
versioner og inspirationer** 515
  - I begyndelsen 515
  - Parlez-Vous Rumi? 516
  - Rumi på tysk 517
  - Rumi i den engelsktalende verden 520
  - Rumi blandt digterne 530
  - Hvordan siger man »oversættelse«  
på et andet sprog? 542
  - At stile mod ægthed 550
  - Rumi som muse 556
  - Rumi rundt omkring i verden 558



|  |     |
|--|-----|
| <b>15. Rumi afspejlet i massemedierne</b>              | 561 |
| Rumi i <i>Lieder</i> : Hans digte sat i musik i Vesten | 561 |
| Vi drejer rundt, drejer rundt, og sådan skal det være: |     |
| Rumi i ballet, moderne dans og opera                   | 564 |
| Mevleviernes musik                                     | 566 |
| At recitere Rumi                                       | 569 |
| Den ægte, originale Rumi:                              |     |
| Gengivelser af digtene på persisk                      | 571 |
| Rumio på video   | 578 |
| Rumi på internettet                                    | 580 |
| Designer-dervisher: Rumi og mevlevierne i maleriet     | 581 |
| <br>   |     |
| Epilog: Frugterne af oversættelse                      | 584 |
| Noter  | 587 |
| Referencer   | 597 |
| Navneregister  | 601 |